

Benguerel: una invitació a la relectura

El nom de Xavier Benguerel hauria pogut ser associat amb massa simplicitat, i exclusivament, a l'ofici de traductor. I això, segurament, perquè en un país malalt com el nostre sembla que es considera més de mèrit l'apropiació d'escriptors forans il·lustres, valors segurs, que la construcció lenta i callada, rigorosa, d'un univers literari propi. Les seves versions de Baudelaire, de La Fontaine o de Poe són, és innegable, de cabdal importància. Però encara ho és més el marc en què aquestes traduccions s'inscriuen: el de l'elaboració d'un llenguatge literari capaç de satisfer, sense estridències, qualsevol necessitat expressiva.

Un gran sentit de la unitat travessa la trentena d'obres en prosa —novelles, contes i memòries— que ha deixat. Totes elles parteixen de la pròpia experiència per elaborar un discurs, principalment, sobre el Poble nou i, paral·lelament, sobre l'exili; un discurs que troba un tercer camí de realització en el caire moral d'una sèrie d'històries quasi exemplars. Més enllà d'aquestes constants temàtiques, però una obsessiva preocupació per l'estil els dona cohesió; i ajuda a entendre dins d'un mateix corpus tota l'obra de Benguerel, la pro-

sa i les traduccions. La necessitat de rellegir, revisar i reescriure, la voluntat de no recuperar indiscriminadament tot allò que havia produït, no responien al caprici d'un purista insatisfet, sinó, al contrari, a la voluntat de perfecció d'un home que ha fet de la literatura, sense falses pretensions, la seva vida.

Potser sí que una notícia luctuosa, més enllà de l'entusiasme de les notes necrològiques, pot tenir alguna cosa de relativament positiu. Potser sí, i per això volem desitjar que la mort de Xavier Benguerel sigui, des d'ara mateix, una invitació a la relectura de la seva obra, i no un



pretext per a tancar-la a l'armari dels expedients closos. Perquè encara hi ha per fer una relectura que ajudi a situar el punt just la seva producció narrativa i la seva aportació a la creació d'una prosa catalana moderna.

Aquesta és l'única arma que tenim segura per a lluitar contra la inevitable desaparició física dels grans noms d'aquest segle i la tendència de la nostra cultura a l'oblit i el desprestigi de la pròpia tradició: la recuperació, sense servituds històriques i mirant al futur, de l'obra que han deixat.

Oriol Izquierdo

Editorial Empúries

Biblioteca Universal Empúries

Josep Benet

EXILI I MORT DEL PRESIDENT COMPANYS

Joan Solà

LINGÜÍSTICA I NORMATIVA

Modest Prats, August Rafanell, Albert Rossich
EL FUTUR DE LA LLENGUA CATALANA

Col·lecció Migjorn

Georg Trakl

OBRA POÈTICA

Col·lecció Narrativa

Vicenç Pagès

CERCLES D'INFINITES COMBINACIONS

J.D. Salinger

EL VIGILANT EN EL CAMP DE SÈGOL

Distribució: Paidós, Marià Cubí, 92 08021 Barcelona

Fons Català
de Cooperació
al Desenvolupament

**RESPOSTA DE TOTS ELS
CATALANS ALS POBLES
OPRIMITS DEL MÓN.**

Rivadeneira, 6, 10è. 08002 BARCELONA. Tel. (93) 317 61 77.